

Porównanie tłumaczeń Izajasza 30:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Gdyż od dawna* przygotowane jest palenisko,** przeznaczone jest także dla króla, pogłębiony, poszerzony dla niej stos*** ogniowy – i wiele drewna; tchnienie JAHWE jak strumień siarki zapali go. ¹⁾²⁾³⁾

¹⁾ od dawna, מֵעַתְּמֹול (me'etmul), tj. od wczoraj.

²⁾ palenisko, תַּפְתָּה (tafte h), hl, em. na Tofet, a końcowe ה łączone jest z następnym wyrazem jako zaimek pytajny: הֲגַם־תִּפְתָּה , czyli: przygotowane jest miejsce spoczynku, czy też dla króla... drewna? Tofet (תִּפְתָּה) to cmentarz na pd od Jerozolimy, miejsce, gdzie czczono Molocha (zob. <x>300 7:32</x>;<x>300 19:11</x>).

³⁾ stos paliwa, מְדוּרָה (medura), zob. <x>330 24:9</x>, lub: stos pogrzebowy, <x>290 30:33</x>L.